

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение .....	4
<i>Очерк 1.</i> Адвербиализация: наречие вместо прилагательного, глагола, существительного .....	9
<i>Очерк 2.</i> Вербализация: глагол вместо существительного, прилагательного, наречия .....	21
<i>Очерк 3.</i> Локатив — многоликий глагол PUT .....	30
<i>Очерк 4.</i> Скрытые предметно-логические отношения .....	45
<i>Очерк 5.</i> Скрытая реляционность в моделях с глаголом SEE ..	55
<i>Очерк 6.</i> Компактное описание ситуации (КОС) .....	73
<i>Очерк 7.</i> MORE, BETTER — сравнительная степень как компактное описание ситуации (КОС) .....	84
<i>Очерк 8.</i> Описание ситуации под иным углом зрения .....	92
<i>Очерк 9.</i> Суффикс -ER: мощное средство образования неологизмов и проблема для переводчика .....	102
<i>Очерк 10.</i> Субъективная оценка в переводе .....	115

## Введение

If you accept sentences endlessly convoluted, spattered with commas and tied into knots with parentheses, unrelated verbs and qualifications of qualifications, and which, to parody, have, if they are at all to be comprehended, to be read at least four times with the help of a dictionary, who am I to quarrel with you?

*Tom Sharpe. The Great Pursuit.*

Если вас устраивают предложения, запутанные до бесконечности, усеянные запятыми и сметанные на суровую нитку с помощью вводных слов, глаголов, не имеющих подлежащего, и всевозможных уточнителей определителей; предложения, и здесь я, конечно, утрирую, для понимания которых их нужно перечитывать пять раз с помощью словаря, то кто я такой, чтобы спорить с вами?

*Том Шарп. Великое призвание.*

В этом выпуске Очерков мы продолжаем рассмотрение ряда часто встречающихся трудностей в переводе с английского языка на русский. Полученные при этом наблюдения и выводы используются в качестве рекомендаций желающим сделать свои переводы с русского языка на английский более идиоматичными. Они также могут быть полезными для изучающих английский язык, так как позволяют заглянуть в некоторые механизмы его функционирования.

Факты языка, рассматриваемые в очерках, объединяет в первую очередь то, что они представляют собой те «точки сопротивления», «единицы несоответствия», или попросту трудности, которые делают невозможным буквальный перевод, «тормозят» процесс перевода, а зачастую заставляют переводчика надолго призадуматься.

Подавляющая часть второго выпуска Очерков посвящена явлениям структуры языка. Остальные – так называемым переводческим приемам (хотя на самом деле речь идет о констатации того, что на самом деле является результатом переводческого процесса) и лексическим трудностям.

---

В части семантико-синтаксических процессов английского языка два очерка посвящены адвербиализации.

В части моделей предложения английского языка рассмотрена еще одна частотная модель – локативная.

В отношении особенностей английского синтаксиса, весьма «неудобных» для перевода, рассматривается явление, которое автор назвал скрытой реляционностью, т.е. отсутствие формальных указателей на тип предметно-логических отношений (например причинно-следственных) между частями простых или сложных предложений. Отдельный очерк посвящен глаголу *to see*, выступающему в качестве «скрыто реляционного» в ряде весьма распространенных конструкций.

Особый интерес, в частности для устных переводчиков, представляет явление, которое автор, не будучи, конечно его открывателем, назвал «компактным описанием ситуации». Отдельный очерк посвящен одной довольно распространенной разновидности этого явления.

Следующий очерк посвящен приему целостного преобразования, или, другими словами, представления ситуации ИЯ в переводе под иным углом зрения.

В плане лексических трудностей один очерк посвящен словам и словосочетаниям с суффиксом *-er*; еще один — проблеме субъективной оценки в переводе.

Автор придерживается чисто практического подхода, в котором выявление переводческих алгоритмов важнее, чем соображения классификации рассматриваемых явлений. Тем не менее, есть несколько ключевых моментов, на которые следовало бы обратить внимание читателя, так как они проходят красной нитью через все изложение практического материала.

В связи с тем, что ключевым понятием Очерков является модель предложения, нами используются приводимые ниже семантико-синтаксические модели (patterns) предложений английского языка (за основу взята классификация У. Чейфа).

#### **Модели, выражающие бытийность (экзистенциальность)**

Extraterrestrial life exists.

There is a catch

In the middle of the lake is an island.

**Модели, выражающие действия****(отвечают на вопрос: What does the subject do?)**

He who pays the fiddler orders the tune.

I have said.

The seasons come and go.

**Модели, выражающие процессы****(отвечают на вопрос: What happens?)**

The engine failed.

Costs have gone up.

Profits have gone down.

**Модели, выражающие действия/процессы****(отвечают на вопросы: What does the subject do? и What happens?)**

Her brother slapped her.

Rwanda raided Congo.

They are looking for a buyer.

**Модели, выражающие абсолютные состояния****(прилагательное не может быть употреблено в сравнительной степени; превосходная степень – сама по себе абсолютное состояние)**

He is the best.

The heat is excessive.

The war is over.

**Модели, выражающие относительные состояния****(возможно употребление в сравнительной степени)**

Money is tight now.

The victory was rapid.

My! That was fast!

We are interested.

**Модели, выражающие отношения бенефактивности**

He has a gun.

He owns a car.

The new technique offers patients prospects of long-term survival.

As children, the blacks had segregated washrooms and trips at the back of the bus.

**Модели, выражающие экспериенциальность****(с глаголами чувственного восприятия)**

I think I saw something.

I think he knows something.

---

They fear violence.  
I want to go home.

**Модели, выражающие отношения местоположения (локативные)**

The book is on the table.  
He fell into a ditch.  
He put the knife into the box.

For the majority the Sunday-morning pilgrimage is to the hypermarket.

**Модели, выражающие временные (темпоральные) отношения**

Reforms lasted a decade.  
It took me three hours to get there.  
This may now change. Some will say that it is not before time.

**Модели, выражающие отношение категоризации**

Here customer is king.

**Каузативные модели**

They made him king (одна из многих).

**Модели, выражающие AMBIENTНЫЕ СОСТОЯНИЯ  
(в русском языке им более или менее соответствуют некоторые  
безличные предложения)**

It is raining.

Список не является исчерпывающим, причем некоторые теоретики считают, что на честь быть отнесенными к числу основных могут претендовать всего пять-семь моделей.

На семантическом уровне в этих моделях подлежащим соответствуют следующие актанты: **агeнс** (в модели «действие»), **пaтиeнс** (в моделях «процесс» и «процесс/действие»), **бeнeфициaнт**, **экcпepиeнцep** (в одноименных моделях) и пр., а сказуемым – **пpедикaты** (более подробное описание семантической теории выходит за рамки данной работы). В целях простоты агeнс, пaтиeнс, бeнeфициaнт и экcпepиeнцep будем иногда называть просто субъектом.

К сожалению, не все так просто и однозначно — и эти **типичные модели**, как бы зарезервированные для выражения указанных выше **типичных ситуаций**, могут также использоваться (по-видимому, реже, хотя статистикой такого рода мы не располагаем) для обозначения других ситуаций из этого же

списка (явление так называемой синтаксической синонимии). Например, локативная по форме конструкция *to place low-cost laptops in the hands of children* в следующем примере вполне могла бы быть заменена на бенефактивную *to give low-cost laptops to children*.

Такого рода внутриязыковые перифразы весьма удобны для переводчика.

After a rocky beginning, the nonprofit group One Laptop Per Child thinks that an advertising campaign will give a lift to its effort to place low-cost laptops in the hands of children in developing nations.

Несколько слов о буквальном переводе. В силу системных различий между двумя языками он встречается довольно редко. Чаще возникает необходимость заменить один, два и более актантов; актант или актанты и предикат; предикат и т.д. Если при этом не удастся сохранить исходную модель предложения (хотя это, конечно, не самоцель), она меняется. При этом может происходить радикальная перетасовка, когда, например, актант, который был подлежащим в ИЯ, становится дополнением в ПЯ. Если и это не приводит к желаемому результату (адекватный перевод), вся ситуация представляется под иным углом зрения: находятся дополнительные или иные, не столь явные, актанты и отношения между ними, которые упаковываются в подходящую модель предложения (целостное преобразование). Такого рода операции предполагают не просто хорошее владение двумя языками, но и специальную подготовку и длительную практику.

Примеры взяты из английской и американской публицистики, что объясняет встречающиеся различия в орфографии.